



Les langues régionales
dans
la presse locale d'actualités

Colonne Bretonne

HEBDOMADAIRE

MESKACH

Siwaz d'eomp ha d'hon bro garet, peb disskadurez a ve reet brema en skoliou Breiz-Izel en eur gas er meaz didruez hon brezonek. Ar Brus. i. n. e. d. na reont ket gwasoc'h en Alzass evid ar C'halloued en Breiz ! E-pad pell amzer Bretoned vad o deuz enebet gwella ma c'hellent eneb d'an dislealded ze, mez didalvez edo o foan, o veza n'edo ket a levriou great mad evid kentelia ar vugale en brezonek, ha diski d'ezo welloc'h a-ze ar gallek.

Mez brema, dre c'hraz Doue, n'allo skolaer a-bed ken klask an digarez-ze da chasreal ar brezonek deuz e skol. Ar breur Constantius, deuz ar skoliou Kristen, a zo o paouez moulla daou levr eo: ar gwella, unan anezo evid ar bugel e hunan *Kenteliou brezonek da drei e gallek*, en ti Kerangal, Kemper; egile evid ar mestr, *Kenteliou brezonek troet e gallek*, en ti Lalo-lye, Gwened prix: eiz real.

Al levriou-ze a zo great mad disanz, skler ha disi, ha bet ec'h int digemeret gant ar Frereed evid o skoliou. Al Leanezed Gwen, a zo ken stank en Breiz Izel, na zalefont ket d'hen ober ive evid brasa mad ar vro. Kozulia reomp d'ar veleien vad leda al levriou-ze en dro d'ezo. Mad ober a refont evelse a dra zur, ha lakaat ar skoliou kristen da dreo'h c'hoaz war ar peñt ze war ar re dibater, pere n'o de gwech a bed awaloc'h a gasoni evid ar brezonek.

Diskomp d'an holl bon beuz eur lez, hag e fell d'eomp ken mirout.

Piates Caus'reyes

Evant de v'récoté mo vaïège è Nancy, l'yeu'm y pou beyer lé péràle è Monsieu J. C. de Lourraine. Ve veureu pé vo-même qu'ça ca y vieux malin. V'm'excuseren, j'n'a m'pu publié sé latte pu tout, ma l'a tojé temps d'beun fare, meu don?

« Latte è Mossieu F. Troussard.

« Po débuté, permâtteume, Mossieu Troussard, de v'sohadié eune bonne ennaye et eune parfaite santè; permâtteume aussè de v'félicité po vâte ertique de lè s'mainne pes-saye. J'ma fa y ouère è vermoute de oin sang en l'ihant. Vâteu y jâyou compère et ve n'trossienme tant que c'lè; ve m'féyeu l'effet d'panre lo temps comme y vient. Véven rahon, et j'su d'vâte évi. Prians tot d'mainme lo boin Dieu qui n'envâyeusse y pou moins d'aue et y pou pu d'vin, et sirâtans nâtte m'eminnette en étendant les événements.

Sèm'di darien v'réquiemmin eune piâtte lâtte d'y lecteur don *Courrier*. J'su beune âhhe que ve d'mandeu don patouès, pèce-que j'su pu fçure lè-d'dans qu'en français; en comprem'n fin beun c'que j'vieu dire, mâ y père que j'fâ tot pien d'fautes. Et lè bonne heure, vâte nevou qu'à soudard è Cologne; en vâle inque que sait tourché eune lâtte! En n'diron'm que citel n'alleu è l'é-

Les propos du Vieux Niçois

Menica RONDELLY

Estou matin, à 10 oura, lou Cou-mitat dai Tradissioun nissardi e la Ciamada seran à Santa-Clara per rendre un oûmage à la memoria de l'autour de « Nissa la Bella », douu lou poble de Nissa fredouna encara li cansoun. Lou souveni de Menica Rondelly es reitat perque era sou-bre tout un escritour pouplari. s'adressen au poble travatllur. En li sieu obra, a cantat la sigalusa, la pressiera, la midinetta, la pay-sanna nissarda... lou sieu noum fi-gura pas dintre li anthologia lette-raria, ma vibra tougiou en lou couar de la pouplactoun, que l'avla bategiat : lou barde nissart ! E pi n'en rapella un'epoca touplen regrettada, douu la vida era plu fassila, mai familtera. Menica piava so'vèn lou partit dai travatllur, e dintre la sieu « Ratapignata » met-tia souven d'article virulent contra lu sieu exploiturs, noutamen per la famoua grèva dai trames qu'allghet luec en 1911, sai bouana memoria. Ma lou sieu idéal es tougiou estat Nissa, lou steu souleu, la mar e l'azur. A faç revêture li tradissioun, li festa nissardi, e n'a mentengui senque si pou souna lou veritable visage dou nouastre pays : la nis-sarda à capellra l'amour dou ter-raire e dou clouchié que cadun de nautre pquarta en lou steu couar. Tan ben, l'oûmage que li sera ren-dut estou matin es dai mai meritat e fa oûmour en achulu qu'an piat l'encarga de continua la sieu obra.

Jouan NICOLA.

Le Ballon dau Suchet

Chacun se rappelle inquère dei l's environs, le passage dau ballon le jour de la faite de Elimoges, et de ce qui se passé dei son village à preupos de qu'au voyage en l'air dein dragon coume y en aye pas dei le temps daus anciens, bin sûr; mé chacun seu pas de ce que se passé dei chaque village. Eh bin! s'au voulei ei vei vous racontâ en patouès de Tour, coume ei paurei de ce que se passé dei le mien.

S'ei saye bin zau raconta y eu de quoué de vous amusâ; mé ei sei pas, attendei. Faut d'abord qu'ei vous dzerze, sans dute, qu'ei reste à laus Mouceaux, ein village fameux pa saus ruchiei dau tureau berlan, saus vieux garçou (ei-n-en sei yun) et saus surdeauds (qu'ei pas me qu'ei zau sei le moins.)

L'apergné que veigé le ballon à laus

pas vrai?

Queis de Tourde même n'en veiyéran yun parsu la Mazeire; Queis de Chanu yun parsu Tour; Queis de Bord yun parsu Chanu. Jamei tant de ballons dei l'air si yen passève tous laus jours autant, chacun le couneitieu be dreit à la fin, jusqu'à Piare me vouèsin, qu'ei partant pas malin.

Le lendemain, yun appourté de Clugnat qu'au laye fait tombâ eine lette dei le pra. Ei peine pas à zau creire voci tut le monde en l'air, le vent fasé rula ein turche-tchiau dei l'herbe, ein gamin ye court, sas ouillé le Segan au cache le papier dei sa poche au dzi qu'ei einne lette d'au ballon. La nuvelle voule de bo iche en bouche, la lette dau ballon l'ère signade capitaine X... (Par exemple persune se demandé coument qu'a l'aye pauyu posâ à terre.)

A le thaï ei veiyéran qu'au jeté d'au sablle, si Piare z'zaye vu, au l'aure couru tchoua las chenillai que la mère venève de pondre, assurément!

Bellig Fläisch.

D'Kathrih ésch oi äini vo dänà, wo all sajà: s'Gäld het hëtiges-dejs awer oi gar ke Wärt! Wëll awer d'andri 's, wärtlosà" Gäld zuàm Pànschter nüskejà, ésch sé vo d'r Mäinung, ass mr's, wià weniger Wärt as's het, um so feschter hewwà müäss.

Do koa mà sich dänkà, was's lér à ldruck uf d'Kathrin gmacht het, wo sé gheert het, ass 's Réndsfläisch z'Kolmer nur 1,90 fr. koschtà soll, während ass's bi ehrà uf'm Dorf all noch 2,80 koscht. D'Kathrih het schnäll üssgrächend ghoa, ass das 90 cts. Unterschied macht. un ass, sàlbscht wänn sie die Koschtà lér d'r Zug — 50 cts. — abrächend, ehrà noch ell 40 cts. Profit bliewà. Sie geht also kurz entschlossà z'Owà én d'Stadt un holt à Pfund Réndsfläisch. D'rbi müäss sie sich dummlà, ass sie mët'm nächschtà Zug wëdder hàim koa. Awer dummlà koa sie sich jo: So kommt sie oi grad an d'Gare un uf d'r Perron, wo à Zug iloift.

D'Kathrih stiegt i, froh, ass sie net lang brücht wartà. Dänn „time is monney" oi bi d'r Kathrih. — Sie ésch awer doch à bësälà geniärt, wo sie grad züe lütter nowlà Herrà un Damà nigroht. — No, sie koa jo boll üsstiegà.

D'r Zug fahrt ab. „Was doch dià Zeeg àfangà schnäll fahrà!" dänkt die Kathrih. Awer ehri Verwunderung wurd züàm à hàil-lösà Schräckà, wo d'r Zug an d'r erscht Station durchjait. ohnà z'haltà. — Jerràh, sie sëtzt ém à Schnällzug. Un do drén soll sie jetz bliewà bis uf Bollwiller. Gott, was gëtt das lér à Zittverlust. Wià sie awer dert àrüs un so schnäll ass mäjlig én d'r nächscht Parsonàzug ni wëll lér zruckz'fahrà.

Bollwiller kommt. Sie spréngt uf. — D'r Zug jait widdersch: — D'Kathrih het ungléckligerwies grad d'r „Strossburg-Bordeaux" verwétscht un dà halt erscht én Mèlhüsà. Wo die Kathrih das begriff, ésch sie nooch draa zsammàzbrächà: Do kommt sie jo gar nimm vor Nacht hàim.

Zëttrig derf sie àndlig én Mèlhüsà üsstiegà. Sie frojt d'r Chef de Quai, wänn ass d'r nächscht Parsonàzug gejà Kolmer fahrt.

„Jà, sèn Sie nèt erscht züàm Schnällzug üssgstiegà?" frojt d'r

CHRONIQUE PATOISE

Marrus è souen couisi a Pariss.

(So qué vé après)

2. LOU PROUMIÉ JOUR.

(Con lou jour faguè couguèt, nous toui dous galavars sèguèroun réndiusa la libèta. Coun-téns d'estré défouoro las griffes de la pouço, marchoun én sé fasén dé bouon son din la proumeiro ruo qué sés présentiado, la ruo Bis-cournèt.)

LOU COUSI. — Anén, tout ei répara, sèn ibrès coumo davos, mè cona nei!... San parla da quei paouré bougré qué lous pèsouis fasién creïda è qué nous émpachavo dé diurmi ton boulegavo è sé frétavo, l'aoutré, lou païré sans douté dé Bacuss, qué senti l'alcool a plén nas è ài émplé soui souyès dé dégulados...

MARRUS. — Dé graço, moun couisi, leissén tout aco dé cousta, cos tro dei-gouston, è enquérin nous sé sèn bien soubré lou bouon chami pré ana oun damouoro nousté ounclé. Paouré oun-clé bien ama! coumo vaï estré countén dé noui veiré, con bouon deijuna noui vaï sérvì, è con lei nous éspeito!... Ténè, veici én sérjan qué vaï noui renségna...

— Parrdon, mouchieu le chargeant de ville, voudriez-vous bienn nous indiquer, à moi et à mon cousin que je vous présente, la rue de... (sé gratto la testo) la rue du..., j'y suis: la rue du Pas de la Mule...

(Lou sérjan, dine éna furieuse eivézo dé reiré maou éscoundiudo, pouo douna can mèmes las indicachious dount ei besoun.

Marius et son cousin à Paris.

(Suite.)

2. LE PREMIER JOUR.

(Au premier bonjour de l'Aurore, nos deux gars furent rendus à la liberté. A ce moment, heureux d'être hors des griffes de la police, ils vont devisant gaiement dans la première rue qui s'est offerte à eux, la rue Biscornet.)

LE COUSIN. — Allons, tout est réparé, nous sommes libres comme auparavant, mais quelle nuit!... Sans parler de ce pauvre b... que les pous faisaient orier, et qui nous empêchait de dormir tant il remuait et se frottait, l'autre, le père sans doute de Bacchus, qui puait l'alcool à plein nez et qui avait empli ses souliers de... (une matière peu appétissante)...

MARIUS. — De grâce, mon cousin, laissons tout cela de côté, c'est par trop dégoûtant, et demandons si nous sommes bien sur la bonne voie pour nous rendre où demeure notre oncle. Pauvre cher oncle! comme il va être content en nous revoyant, quel bon déjeuner il va nous servir, et quel lit nous attend!... Tenez, voici un sergent qui va nous renseigner...

— Pardon, monsieur le sergent de ville, voudriez-vous bien nous indiquer, à moi et à mon cousin que je vous présente, la rue de... (il se gratte la tête) la rue du Pas de la Mule...

(Le sergent, dans une furieuse envie de rire mal dissimulée, peut donner quand même les indications nécessaires. Marius et son cousin, qui plantent leurs cannes de

Poste-crigtome. — Voué pas d'inconvénian, si
vous n'en vouéyait pas, de mettre ma lettre dans
tous vot' é' jhornaux.

no préchant que la théorie l'acrobat
try-le-François enseigne la pratique.
« J'attends des excuses... »

TRADICIONS
POPULARS DEL ROSSELLÓ
FAM Y SANCH

No canta avuy, sinó plora,
Plora'l pobre trovador ;
No li diguen en esta hora
De us contar coblas d'amor :
En sa arpa ara malmena
Sola ressona ab tristesa
La corda del plany sagrat,
Vos llegirà, per memoria,
Un full de la nostra historia,
Full de llàgrimas regat.

La nit, en Perpinyà, negra, ja s'ajocava.
Qual lo sospir d'un mort, la xaroca jitava
Son crit esglayador ;
Ays, gemechs, clams de dol sallen de cada casa ;
A la Llotja de Mar, sola una groga brasa

DIX MOIS A LA GUADELOUPE

Impressions de séjour
PAR
MADAME WINTER-FRAPPIER

(Suite)

Très bien reçus grâce à des recommanda-
tions d'une dame guadeloupéenne habitant
Paris que chacun considère et aime là-bas

mais pas leur patois, mais re-
tes à peu près, et mes amies
leurs paroles.

gt plutôt une langue, et diffère
oit de celui de la Réunion, sim-
français. Aux Antilles des
se espagnols, hollandais, ves-
ation de ces îles par les diffé-
se paillent le parlé créole. Ils ont
pl vieux mots français. Ils di-
dir donner, gourmer pour s'in-
ci le nègre avec sa finesse iro-
qn amalgame assez heureux
pits. Leurs proverbes ont une
sdière.

gtini raison devant poule.
le l'agneau. La raison du plus
q's la meilleure)
pus, pas tini dimanche.

(Même le dimanche vous êtes médisante.)

Soleil couché, malheur pas jamais couché.

(Si le soleil se couche, le malheur jamais)

Valette pas maître.

(Le valet n'est le maître jamais)

Rend service ka baille mal au dos.

(Rendre service fait mal au dos)

Chaque bête à fé ka clairé pour name yo

(Chaque luciole brille par elle-même).

(Ils ont surnommé *maman prend deui'* et
mort subite les petites voitures américaines
dont on se sert là bas, et qui, je l'avoue, ont
peu de confort et chavirent facilement.

Je reviendrai aux domestiques *tout à l'heu*
prononcé en langage créole, et continuerai

POUÉSIO.

RESPONSO

DÉ

BLANC VIGOUROUX DE CUCUROUN,

OOV

MÉMORIAL DA-Z-AI.

Touteis les Blanc de Cucuroun,
 Passoon pas per de *Loourigoun* (1),
 L'y a proun de Blanc diu la coummuno,
 Prenoun pa figo per de pruno,
 Ooutant leis drus que leis mesquins,
 Leis gras coumo leis mistoulins.

Doou cheffe-lío de la Provenço,
 N'en souarto qué dé pisso-scienco,
 Recouneissen qu'un Cadet d'*Ai*.
 Dis de cadun: Tu sies un ai.
 Saben messies qu'avez d'ooudaço,
 Et que sias pa de *plan-Bagasso*,
 Car leis lettrus doou parlamen,
 An lou bagou per agramen,
 Souun parouli de damisellos
 Endourmiriè leis sooutarellos.

Lo Mountado de loi Bacos

Du Comte B. D'ARMAGNAC

(Poésie en langue d'Oc)

SUITE

Ah! s'ojesses bist Jean Romoun!
 Del pouchon de lo cormognolo,
 En reneguen coumo 'n demoun,
 Tho soun coutel de Loguiolo,
 Ta copajadou pl' osugat,
 Sald' o lo guorgo de Bernat
 Et li contelejo los couostos.
 Allaro Peyre d'Auriconostas,
 Bourthoumiou de Tartabizat
 Jean de l'Espagnon, de Lendieiros,
 Et qu'aucun autre de Curieiros
 Courron per lous desoportis.
 Lous tirou cadun per lo besto,
 Pei brusses, pel peu de lo testo,
 Finisson per louni fa sourti
 Et per apaïsa lou tampsatge
 Oben que y aje trop de mau.
 Entremens, fugiguen l'ouratge,
 Capoulad', ombe soun bestiau,

Prend lou
 Lo Copita
 Que lou sa
 Souorton
 Passou 'nt
 Dobon Lo
 Qu'es aro
 Orribou 'n
 Que lous
 Dins lou t
 Per fa de
 Dins de fr
 Jonet, del
 Escontis l
 Dins l'aio
 Se siei sus
 Et se biro
 Ohal o loi
 Oun per S
 Lo bigno
 Oun lou r
 Ol mes d'
 Ombe lo t
 Lus omell
 O lo fueill
 Sou toutes
 Aro, lus q
 S'omagon
 Dins los c
 Aro bo be

LA CHANSON CRÉOLE

III

Simple, originale, tantôt gale, tantôt
 laagoureuse, toujours entraînante et
 gentille, la chanson créole avait (c'est
 bien à l'imparfait qu'il faut parler,
 hélas!) un cachet spécial que n'appré-
 ciaient pas seulement les « pierrotins »,
 mais aussi tous les étrangers.

C'était la jolie époque des :

« To, to, to — Ça qui, là ? »

des : « *Adieu madras, adieu foulards,* »
 et de tant d'autres gracieuses mélodies,
 dans lesquelles d'agréables paroles s'al-
 liaient à une musique charmante et si
 « couleur locale » !

Mais où sont les chansons d'antan ?
 Est-ce la morue à trois francs la livre
 qui empêche nos jeunes cerveaux de
 penser à autre chose qu'à gagner pén-
 iblement le pain quotidien ?

L'âpreté du « *struggle for life* » ne lais-
 se-t-elle plus de place à la fantaisie, qui
 permet à chacun de se croire des ailes ?
 Ah ! « *La marée basse* » !

De la Guadeloupe, cependant, nous
 viennent encore de fort jolies chansons.
 Il est indiscutable que, pour le moment,
 la colonie-sœur fait preuve, dans l'ins-
 piration comme dans la composition,
 d'une très grande supériorité (dame ! il
 lui en faut bien une !)

C'est d'abord la chanson d'amour :

« Tuez-moin, ha moin Ninon,
 Ba moin Ninon à moin,
 Pou moin peu vive sans li
 Pas Ké tini moyen !
 Ninon, moin aimein ou
 Con la soif aimé d'aveu »

L' visite des' Sous-Préfet à Coincreuil

PREMIER PRIX AU CONCOURS DES ROSATI

(FLANDRES, ARTOIS, PICARDIE)

Sujet imposé (prose patoise) : *Visite d'un personnage officiel au village.*

Quand ch' maire ed Coincreuil apprit officiellement qué ch' sous-préfet d' Saint-Glinglin varrait li-même inaugurer ch' nouveau pont et pis incore ch' l'abreuvoir agrandi, i' pinsa in claquer d' contintement :

— In va vir cha qu'in va vir, qui dijaut ; cheux des alintours in gauniront d' jalousie !



d' betteraves, d' pont, d'abreuvoir et pi core ed' République !

Après ch' pont, in s'in alla vers ch' l'abreuvoir ; ch' sous-préfet fut ravi di vir tant d'ieu, tandis que ch' garde, violet, criait à ein' fermière voésine :

— T'éraus ben pu empêcher tes ojeons d' venir dins ch' l'abreuvoir in jour comme aujourd'hui !

Mais i' s'arrêta... car ch' sous-préfet faijaut sin discours :

— C'est pour moi, mes amis, un honneur

Académie des Sciences Arts, et Belles-Lettres de Dijon

Séance du 25 Janvier 1939

La séance est ouverte à 17 heures, sous la présidence de M. Oursel, vice-président.

Sont présents : général Charet, 2^e vice-président ; MM. Collot, trésorier ; de Simony, secrétaire-adjoint ; chanoine Chaume, Gremaud, Bertholle, D^r Charpentier, J. Lebel, Delesard, membres résidents ; médecin-colonel Schnaebelen, membre non résident ; Blondeaux, Huguency, Jules Mercier, Rencker, Sagot, Rochot, Giraud, Quarra, D^r Stéphanovitch, Petit, Denizot, Lapérotte, de Leiris, Baldou, François, Voiriot, Bouchard, Poignant, Serdet, Mme Baudot, colonel Bichot, commandant Routier, associés ; Galmard, Mme de Balattier-Lantage, correspondants ; commandant Charrier, secrétaire général.

Excusés : MM. Lenoble, président ; Boutaric, membre résidents ; M^{lle} Serdet, associée.

Le président de séance est heureux d'annoncer la nomination de M. Gabriel Gremaud aux fonctions d'archiviste-adjoint aux archives municipales de Dijon.

Le commandant Charrier donne lecture de l'analyse ci-après par le général Bremond, de l'Académie des sciences coloniales, de l'ouvrage de M. A. Leblond sur « Vercingétorix martyr », susceptible d'inspirer des

Il fait connaître que le XV^e congrès de l'Association bourguignonne des Sociétés savantes se tiendra au Creusot, les 16, 17 et 18 juin prochain.

Il met en circulation un exemplaire de la carte d'identité, éditée par l'Académie et dont chaque membre peut faire la demande, soit au président, soit au secrétaire général, soit au secrétaire de la Commission des Antiquités, en y joignant la somme de 11 francs.

Il lit, pour M. Boutaric, la notice, écrite par celui-ci, sur André Blondel, que ses découvertes et son caractère placent au premier rang des savants et des hommes dont notre province et la France peuvent s'enorgueillir, ainsi qu'en témoignent ces lignes de son illustre élève :

« Le 15 novembre 1938, notre Comptable a eu le regret de perdre un savant illustre en la personne de André-Eugène Blondel, de l'Académie des Sciences, qui lui appartenait en qualité de membre non résident.

« Né à Chaumont le 28 août 1863, d'une vieille famille d'origine dijonnaise, André Blondel n'avait qu'une dizaine d'années quand il perdit sa mère. Son père, magistrat de haute valeur, lui donna une éducation exceptionnelle, toute vouée au culte du beau et du bien. Après avoir été élève au lycée de notre ville, il entra

Il faut songer tout de suite à la partie-partie; quand on démobilisera les armées, il sera trop tard; les gouvernants doivent préciser et publier d'avance les motifs qu'auront les soldats redevenus civils de se précipiter dans telle voie plutôt que dans telle autre. On avait nié la possibilité de la guerre. On ne niera pas, maintenant la possibilité de la paix: qu'on la prépare.»

Un plaidoyer aussi juste n'a pas besoin de commentaires. Nous le livrons aux réflexions de nos chers lecteurs.

Ils se rendront ainsi compte de la sincérité, de l'importance de la campagne que le Colombo mène depuis sa naissance.

Nous voudrions, simplement, pour la noire part, qu'on veuille reconnaître que nous n'avons pas été les derniers à prêcher le retour au pays natal et la reprise du Saint et du très Sain travail de la terre.

JEAN DU MAINE

UN POCU DI TUTTU

Ghiustizia distributiva

Quante volte avemu ripitutu sta parola mentre chi a Tramuntana sufflava libara, fresca e sana. Tutti quelli ch'hannu spluatu e traditu sta povera Corsica ne sanu qualcosa; più questi

ghiusa e imparziale, chi deve pisà a ricunniscenza di a Corsica.

U MONACU.

Communiqués Officiels

Paris, 24 Juin 9 h. 30

Sur la rive gauche de la Meuse, le bombardement par obus de gros calibre a continué toute la journée sur la région côte 304, Mort-Homme et sur nos deuxième lignes dans le secteur de Chattancourt.

Sur la rive droite à la suite des violentes préparations d'artillerie de la nuit dernière les allemands ont dirigé à partir de 8 heures du matin une série d'attaques offensives à grande envergure sur un front de 5 kilomètres environ, depuis la côte 321 jusqu'à l'Est de la batterie de Damloup.

Les attaques à gros effectifs se sont succédé avec un acharnement extrême; malgré les pertes énormes que nos tirs de barrage et nos feux de mitrailleuses infligeaient à l'ennemi.

Entre la côte 321 et la côte 320 après plusieurs assauts infructueux les allemands ont réussi à enlever nos tranchées de première ligne et l'ouvrage de Thiaumont.

du Lot

25^c.

DÉPARTEMENT

Dimanche

Publication

CAHORS

NNET

Journal.

Publicité

ANNONCES JUDICIAIRES.....	1 fr. 70
ANNONCES COMMERCIALES (la ligne ou son espace).....	1 fr. 70
RÉCLAMES 3 ^e page (— d ^e —).....	2 fr. 75
» 2 ^e page (— d ^e —).....	4 fr. 50

Les Annonces judiciaires et légales peuvent être insérées dans le Journal du Lot pour tout le département.

Chine

La prise de Moukden a été le 13 septembre, suite de silence, les du matin, ont fait cinq minutes en silence chinois, à l'Institut de l'Université de dimanche.

MOTS...

Le pilote anglais record d'altitude en une hauteur de

Un de la « Treille » dimanche, dans le canton de... Trente-seize 10 kilos et chacune 5 kilos de stées, soit un poids ont été vendues

une chute à 40 kilomètres Gallies du pants ont été tués.

PATOUËS DE MOUN PAÏS !

par Gustave GUICHES

Nos lecteurs vont trouver ci-dessous le texte reconstitué de la délicate allocution qui eut tant de succès à « La Félibrée » de Luzet et que notre ami a bien voulu leur réserver :

Damos, Doumayzèlos, Mous-sus, Compatriotes, Compatriotes et amis,

Moussu Pontsado, nostré tant capable et débout malro de Luzet et lou Dottur Pélissier qué beillo, ambé tant de talent qué d'amour, sur la santad de la population coumo sur l'esprit et lou cur de soun pays, sou bengut à Camy per m'inbiba à prendre part à aquesto festo qué dounas

« Paletot à out !... Paletot à out !... — Bèni mèlo diou ! Bèni ! Quirdas pas alal aoutromén m'entorné !... »

Acosto la ribo, Agatso pertout. Y a digun ! Res ! Ré d'habituacion !... « Ah ça, mé... qués acos ?... Un bérri ?... Un farçur ?... Mais oum dès ?... Ou sés ?... » Et toutsour la bonés qué semblabo estré passado su l'aoutro ribo et qué quirdabo : « Paletot à out !... » Et, tout d'un col qué se met a la coumo lou tambour : « Ramplan plan, plan plan... » A questé cot, lou Paletot se sentio débent fol : « Acos lou Capourat ! lou Ciddet dé Pierrat, mort dim pè cinq ans !... pensabo... » Et, coumo tournabo se mettre al let, tremoulant de poua, et digné à sa

Süddeutsch und Norddeutsch.*)

Aphorismen von Ernst Eckstein.

Es ist wunderbar, welche Bermeisenthümlichkeit nicht nur im Wesens, sondern innerhalb einer Raum haben. Wir sind z. B. gMuster nationaler Homogenität u

A l'Agence Havas, 8, Place de la
Bourse, 8, Paris.

TRIBUNE

LA QUESTION DU PATOIS CRÉOLE

Le Caire, le 10 avril 1912.

Monsieur Oruno Lara,
Directeur de *Guadeloupe Littéraire*,
Pointe-à-Pitre.

Monsieur et cher confrère,

Par le dernier courrier, je vous ai adressé une brochure et j'écrivais justement à votre frère, mon ami, le sympathique directeur du *Nouveliste*, quelques mots vous concer-

ve beaucoup le patois local, une Société le *Félibrige* est en pleine prospérité, des journaux, des revues se publient en patois, on joue *Mireille* et d'autres pièces en patois, et pourtant, que je sache, la *Provence* n'est pas en arrière, loin de là, on reproche au Midi d'être envahissant ! Presque toutes les avenues du pouvoir sont occupées par des Méridionaux. De grands écrivains font partie de ce *Félibrige*, je n'en cite qu'un seul, Aicard, de l'Académie française.

Faire du créole une langue littéraire qui pourrait être adoptée par de nouveaux adeptes est une idée trop inepte pour qu'elle ait effleuré la pensée des amis de ce patois. Ce n'est d'ailleurs pas la

pensée première des *Amis du Patois*. Si vous le voulez bien et m'y autorisez, il me serait agréable d'indiquer à nos lecteurs comment l'on pourrait se consacrer au patois créole sans porter la plus légère atteinte au génie propre de notre belle langue française.

Ne laissez pas ma lettre sans réponse et dans l'attente du plaisir de vous lire bientôt.

Veuillez agréer, Monsieur et cher Confrère, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

CHARLES TREBOS,
Publiciste, Consul de la République
de Colombie.

POUR LA PREMIÈRE COMMUNION

ÉDITORIAL

Le Patois Créole

QUELLE horreur si de nos temps nous entendions parler par quelques anciens le français de Dabalaie

le l'écrire, le voilà suant à grosses gouttes pour le déformer et mentir à ses habitudes. C'est comme e comme la rant créole, a cour il y a qui s'appelle at-êre ainsi :

Or, si des ralement d'un sent ci : convé il est aisé de ire pourquoi esprits simpli hantés par la disparates qu tent à l'abri gères aléas

C'est des ri ent, de la vastes région antique des des talisman Grèce, puis qu'à nous. Les anciens mauvais espé fèrents mau parties du c mots d'un s lions imposs ore un ef- cune langue former ce enir attachés

zählt werden darf; wenn der Ostfriesländer die dahüpf des Berg-Bayern für Naturlaute ohne und Kerstend hält: wenn selbst oft der Gehilf

mais il ne suffit pas de zézayer, de faire des acrobaties avec le langage ordinaire, et assurer que c'est du créole parce que c'est incompréhensible.

Le plus franchement du monde, y a-t-il un créole moyen qui prononce encore mon : ker et par dessus le marché mon : li ker.

Prenons ces vers d'une chanson en cours.

Quand toué parti
Toué quitte à moi dans la tristesse

Quand toué vini
Mon liker l'est plein d'allégresse.

Ce *toué* dur comme du cuir descend-il du *toué* et *moué* de certains paysans français ou de : tu es qu'on aurait beaucoup tendance à prononcé te-hé.

« Quant *toué vini* » c'est du pur mauricien ou du créole imaginaire. Quant te-hé l'est venu serait peut-être créole.

Mon li ker ne se dit que chez les arabes qui au fait prononcent bien mon lé ker, mais comme l'arabe n'est pas créole mon li ker ne l'est pas non plus.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Au nom du peuple Français, le Tribunal civil de première instance siégeant à Nevers, chef lieu de préfecture et du troisième arrondissement communal du département de la Nièvre, a rendu le jugement dont la teneur suit : Entre M. l'abbé Soyer, desservant la paroisse de Sermoise, canton de Nevers, demeurant à Sermoise. Demandeur comparant et concluant et plaidant par M^e Franc Bernard, avocat, assisté de M^e Béchard, avoué, d'une part, et M. Paul Georges, demeurant à Nevers, rue de Nièvre, n° 26, pris en qualité de gérant du journal *l'Observateur du Centre*. Défendeur comparant, concluant et plaidant par M^e Villin, avocat, assisté, de M^e Roy, avoué, d'autre part. Sans que les présentes qualités puissent en aucune manière nuire ni préjudicier aux droits, moyens et intérêts respectifs des parties. Point de fait. Le demandeur prétendant que le journal *l'Observateur du Centre*, journal socialiste imprimé à Nevers, imprimerie Centrale, rue des Récollets et paraissant à Nevers tous les mardis, ayant pour gérant M. Paul Georges, a publié dans son numéro du mardi vingt-huit août mil neuf cent, n° 35, sous la signature A. Recto de la deuxième page, colonne deuxième, un article intitulé : Sermoise, commençant par ces mots : « On nous écrit », et continuant en patois morvandiau : « L'entré de cheux nous est un bien brave homme, au cœur tendre et à l'esprit travailleur et encore bien pu économe », et finissant par ceux-ci : « C'est égal, j'voudrais pas manger de ses citrouilles, qu'elles soivent sentir le jus de mouchable ! ». Que cet article est in-

Discours de M. le Préfet de l'Hérault

Vole jouga que mai d'un a mou entour, en mé vèguen
m'aoussa de moun sèti emb'un papié à la man, a lach un
bont dé grimacéta à a bonté dins l'acourallha de soun vésin :
un de ses enfants qui l'honore et qu'elle aime.

Cahors, 25 mai, 5 h. 25 soir.

M. Gambetta, à son arrivée à l'hôtel, a réuni dans un déjeuner intime les personnes qui l'accompagnent ainsi que plusieurs amis et connaissances de Cahors.

Après le déjeuner, il a reçu le général commandant la subdivision et les officiers de la garnison qui avaient manifesté le désir de le voir.

Il a reçu également les membres du tribunal civil qui sont venus lui rendre visite, des amis d'enfance et des parents.

De nombreux groupes de vignerons du département se sont aussi présentés.

L'un d'eux, prenant la parole en patois, s'est exprimé ainsi :

« Moi et mes camraades, nous avons voulu vous dire que nous vous estimons tous, et que nous vous remercions du plaisir que vous nous faites en venant passer quelques jours au milieu de nous.

« Nous vous sommes reconnaissants des efforts que vous faites pour améliorer le sort des travailleurs des campagnes et des villes. »

M. Gambetta leur a répondu en patois que le plaisir qu'ils ressentaient était partagé, puis il leur a parlé familièrement de leurs familles, de leurs villages et de

d'onté que veng
couma lou cor d'
savés bè qué y a
desser dé troub
Miéjour, savés qu
toutes souls, ont
gès dé carriéiras
testa quaouca rin
que nostras festas
é démoucraticas,
chenilha é qué la
dé sèda. Aco's la
davalan lous gra
sera la granda jo
blica dé veiré l'e
sécrot onté sour
qué s'apèla lou c
aquel paysan, aqu
soun, é doumaï n
voularan sus las
l'éternèla justica

D'autres discou
portés : au-ban
sous-préfet de Lo